

CADERNOS AH!

#08



CINE Y POESÍA

José Trujillo

Cine y Poesía

José Trujillo

Paginación: Anastasiia Parshina

Imagen de portada: Fotograma de «The Last of England» de Derek Jarman, 1987

Las traducciones de algunos poemas fueron transcritas a partir de los subtítulos de las películas no hispanohablantes.

Revisión: Soraia Simões de Andrade

Julio del 2023

www.muralsonoro.com

muralsonoro.info@gmail.com

ÍNDICE

- 6 La noche oscura / Carlos Saura
- 9 Zerkalo / Andrei Tarkovsky
- 12 Nostalghia / Andrei Tarkovsky
- 14 Sayat Nova / Parajanov
- 16 Alphaville / Jean-Luc Godard
- 19 La Academia de las Musas / José Luis Guerín
- 21 Pour le Mistral / Joris Ivens
- 23 Level Five / Chris Marker
- 25 Hiroshima Mon Amour / Alain Resnais
- 27 Tanin no kao / Hiroshi Teshigahara
- 29 De una isla / José Luis Guerín
- 31 Reminiscences of a journey to Lithuania / Jonas Mekas
- 33 La Recta Provincia / Raúl Ruiz
- 36 Fando y Lis / Alejandro Jodorowsky
- 38 Fuego en Castilla / José Val del Omar
- 40 Aguaespejo granadino / José Val del Omar
- 42 Invasión / Hugo Santiago
- 44 À flor do mar / Joao César Monteiro
- 46 Últimas imágenes del naufragio / Eliseo Subiela
- 48 El lado oscuro del corazón / Eliseo Subiela
- 52 Nada + / Juan Carlos Cremata Malberti
- 53 The last of England / Derek Jarman
- 56 Blue / Derek Jarman
- 58 Un homme qui dort / George Perec
- 60 Baal / Volker Schlöndorff
- 62 Satansbraten / Werner Reiner Fassbinder
- 64 Khaneh siah ast / Forugh Farrokhzad
- 66 Traité de bave et d'éternité / Isidore Isou
- 68 Araya / Margot Benacerraf
- 70 Mishima: A life in four chapters / Paul Schrader

CINE Y POESÍA

El cine y la poesía buscan expresar la emoción y complejidad de la experiencia humana. El cine de autor ha explorado la poesía como un medio para expresar sentimientos y emociones de una manera única y personal. La poesía es un medio de expresión que utiliza el lenguaje y la métrica para crear una experiencia estética y emocional en el lector. Al igual que el cine, la poesía puede transmitir sensaciones y emociones que van más allá de la simple descripción de los hechos.

El cine de autor, por su parte, ha utilizado la poesía como una herramienta para crear una atmósfera emocional en sus películas. Los cineastas han utilizado técnicas poéticas como la metáfora, la alegoría y la rima para crear imágenes y sonidos que transmiten sentimientos y emociones de manera efectiva. El cine y la poesía también comparten una tendencia a explorar temas universales, como el amor, la muerte, la identidad y la naturaleza humana. Ambas formas artísticas pueden ser utilizadas para abordar temas sociales y políticos, como la injusticia, la opresión y la desigualdad.

En resumen, el cine y la poesía son dos formas de arte que comparten una conexión profunda y significativa. Ambas buscan expresar la complejidad y la emoción de la experiencia humana, y se han utilizado mutuamente para lograr este objetivo.

Este Caderno AH! Es la primera de tres partes dedicadas a la compilación de poemas que aparecen dentro de la pantalla de cine, ya sean recitados como tal o aparecidos poéticamente en el texto cinematográfico, y busca llevar al lector la experiencia de la lectura de poesía y de imágenes del rollo cinematográfico como un medio de divulgación entre el cine y sus espectadores, así como de la poesía y sus lectores.

José Trujillo (1990) es escritor, poeta y músico mexicano



Título original: La noche oscura
Año: 1989
Duración: 89 min
País: España
Dirección: Carlos Saura
Guion: Carlos Saura

NOCHE OSCURA

En una noche oscura,
con ansias, en amores inflamada,
¡oh dichosa ventura!,
salí sin ser notada
estando ya mi casa sosegada.

A oscuras y segura,
por la secreta escala, disfrazada,
¡oh dichosa ventura!,
a oscuras y en celada,
estando ya mi casa sosegada.

En la noche dichosa,
en secreto, que nadie me veía,
ni yo miraba cosa,
sin otra luz y guía
sino la que en el corazón ardía.

Aquésta me guiaba
más cierto que la luz de mediodía,
adonde me esperaba
quien yo bien me sabía,
en parte donde nadie parecía.

¡Oh noche que guiaste!
¡oh noche amable más que el alborada!

¡oh noche que juntaste

Amado con amada,
amada en el Amado transformada!

En mi pecho florido,
que entero para él solo se guardaba,
allí quedó dormido,

y yo le regalaba,
y el ventalle de cedros aire daba.
El aire de la almena,
cuando yo sus cabellos esparcía,
con su mano serena
en mi cuello hería
y todos mis sentidos suspendía.
Quedéme y olvidéme,
el rostro recliné sobre el Amado,
cesó todo y dejéme,
dejando mi cuidado
entre las azucenas olvidado.

San Juan de la Cruz

Título original: Zerkalo
Año: 1975
Duración: 107 min
País: URSS
Dirección: Andrei Tarkovsky
Guion: Andrei Tarkovsky, Alexandr Misharin



ZERKALO

Cada instante de nuestros encuentros
celebramos, como una presencia Divina,
solos en todo el mundo. Entrabas
más audaz y liviana que el ala de un ave;
por la escalera, como un delirio,
saltabas de a dos los escalones, y corrías
a través de las húmedas lilas, llevándome lejos,
a tus dominios, al otro lado del espejo.

Cuando llegó la noche, recibí la gracia,
las puertas del altar se abrieron,
y brilló en la oscuridad, en el espacio
la desnudez, y se inclinó lentamente,
y despertando, pronuncié: «¡Benditas seas!»,
y enseguida percibí la insolencia
de esta bendición. Dormías,
y para pintar tus párpados de aquel azul eterno
las lilas se inclinaron hacia ti desde la mesa.
Tus párpados azules ahora estaban
serenos, y tibias tus manos.

En el cristal se percibía el pulso de los ríos,
el humo de los cerros, el resplandor del mar,
y una esfera en la palma de la mano sostenías,
de cristal, y dormías en el trono,
y ¡oh Dios Santo! eras mía solamente.

Al despertarte, había transformado

el común lenguaje cotidiano
y con renovada fuerza se colmó la garganta
de vocablos sonoros, y la palabra «tú», tan liviana,
quería decir «rey» ahora, revelando su nuevo significado.
De pronto, en el mundo todo ha cambiado,
hasta las cosas simples, como la jarra, la palangana,
cuando se erguía en medio de nosotros, cuidándonos,
el agua, dura y laminada.

Fuimos llevados hacia el más allá,
y se abrían ante nosotros, como por encanto,
las ciudades milagrosas, y nos invitaban a pasar,
la menta se extendía bajo nuestro pies,
las aves seguían nuestro camino,
los peces remontaban nuevos ríos,
y el cielo se abrió ante nuestros ojos...
Mientras seguía nuestras huellas el destino,
como el loco, armado de una navaja.

Arseny Tarkovsky

Título original: Nostalghia
Año: 1983
Duración: 125 min
País: Italia
Dirección: Andrei Tarkovsky
Guion: Andrei Tarkovsky, Tonino Guerra



NOSTALGHIA

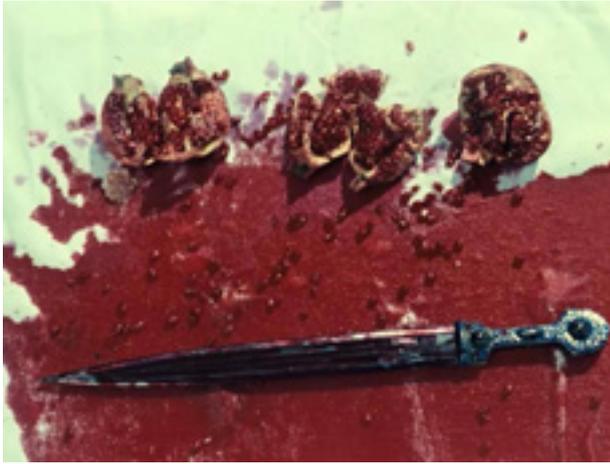
Se me oscurece la vista,
mi fuerza, demasiado oculta,
es un dardo de diamante
y se confunde el oído
por el trueno lejano
de la casa paterna que respira.

Se debilitan músculos y ganglios
como bueyes caídos
después de la labranza.
Cuando llega la noche,
ya no fulguran
las alas de mi espalda.

Como una vela
me consumí en la fiesta.
Al amanecer
reúno la cera derretida
y en ella leo a quién llorar,
de qué estar orgulloso.

Cómo morir en levedad
después de donar
la última porción de alegría.
Cómo brillar póstumamente,
en un albergue pasajero,
como una palabra.

Arseny Tarkovsky



Título original: Sayat Nova
Año: 1969
Duración: 79 min
País: URSS
Dirección: Sergei Parajanov
Guion: Sergei Parajanov

SAYAT NOVA

Soy el hombre cuya vida y alma son tortura

Los libros deben ser bien conservados y leídos, porque los libros son el alma y la vida. Sin libros, el mundo habría sido testigo más que de ignorancia. Debes leer en voz alta para que el pueblo te oiga, para beneficio de sus almas, ya que muchos son incapaces de leer aquello que está escrito.



Título original: Alphaville
Año: 1965
Duración: 99 min
País: Francia
Dirección: Jean-Luc Godard
Guion : Jean-Luc Godard

ALPHAVILLE

Tu voz, tus ojos...
Tus manos, tus labios...
Nuestro silencio, nuestras palabras.
La luz que se va, la luz que regresa.
Una sola sonrisa para nosotros dos.
Sin necesidad de saber.
Yo he visto la noche crear el día
sin que nosotros cambiemos de apariencia.
Oh bien amada de todos,
y bien amada de uno solo
en el silencio tu boca
ha prometido ser feliz.
De lejos en lejos dice el odio
De cerca en cerca dice el amor
Con una caricia
salimos de nuestra infancia.
Cada vez veo mejor la forma humana,
como un diálogo de enamorados.
El corazón tiene una sola boca.
Todas las cosas al azar,
Todas las palabras dichas sin pensar.
Los sentimientos a la deriva.
Los hombres vuelven a la ciudad.
La mirada, la palabra
y el hecho de que te amo.

Todo está en movimiento.
Basta con avanzar para vivir,

dirigirse delante de sí hacia todos aquellos que amamos.
Yo iba hacia ti. Iba hacia la luz.
Si sonríes, es para invadirme.
Los rayos de tus brazos entre abrían la niebla...

Paul Éluard

Título original: La Academia de las Musas
Año: 2015
Duración: 92 min
País: España
Dirección: José Luis Guerín
Guion : José Luis Guerín



LA ACADEMIA DE LAS MUSAS

De esas campanas armonía sonora
calmo y sereno como cuando estás triste
sigue aún a este rebaño de ovejas
con las campanas que se oyen
en ese terreno todo florido,
en ese prado
en el cielo eterno, infinito...

El amor es un invento de la Literatura.

Autor desconocido

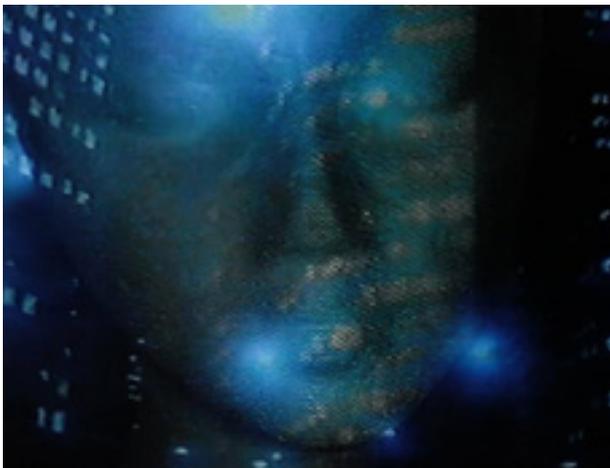
Título original: Pour le Mistral
Año: 1966
Duración: 30 min
País: Francia
Dirección: Joris Ivens
Guion : Joris Ivens



POUR LE MISTRAL

Por los caminos de las abejas y las ciudades muertas
por los campos de lavanda
y por las antiguas estatuas erguidas
por los caminos de los centinelas
y de las rocas por las huellas y los ecos
por un azul por donde el águila
se acerca a las fosas y las gargantas del infierno
por los cerros planetarios, carreteros de la noche
por torrentes, acequias y tierra alucinada al menor ruido
por fuerzas inexplicables y por señales que preceden
por el aliento que pliega la arena y los torbellinos del miedo
por los cuentos y misterios sellados
en las piedras de los pueblos
por un país que el sol aprieta,
por los hechizos de un amor rudo.

René Guyonnet



Título original: Level Five
Año: 1997
Duración: 104 min
País: Francia
Dirección: Chris Marker
Guion: Chris Marker

LEVEL FIVE

Decías que tú eras la computadora de noche,
y que yo era la computadora de mañana.

Nos llamabas los dos ochos
ocho horas para ti solo,
ocho horas para mí sola,
las otras ocho para nosotros dos.

Título original: Hiroshima mon amour

Año: 1959

Duración: 88 min

País: Francia

Dirección: Alain Resnais

Guion: Marguerite Duras



HIROSHIMA, MON AMOUR

Conocer el tiempo exacto. Saber cómo el tiempo, a veces, se precipita en su lenta e inútil precipitación y que, sin embargo, hay que soportar, es también eso, sin duda, aprender la inteligencia.

Es como la inteligencia, la locura, ya sabes.

No podemos explicarlo.

Igual que la inteligencia.

Te golpea, te llena y luego lo entendemos.

Pero, cuando ella te deja, ya no puedes entenderla en absoluto.

Título original: Tanin no kao
Año: 1966
Duración: 124 min
País: Japón
Dirección: Hiroshi Teshigahara
Guion: Kôbô Abe.



TANIN NO KAO

La máscara me hace descarado.
Las máscaras podrían destruir completamente toda la
moral humana.

Llevar máscara es como vivir sin gravedad.
Cuando estamos enamorados intentamos
desenmascararnos.

Algunos monstruos quieren parecer personas, y
viceversa. Incluso los monstruos tienen sus placeres.



Título original: De una Isla
Año: 2019
Duración: 26 min
País: España
Dirección: José Luis Guerín
Guion: José Luis Guerín

DE UNA ISLA

Un estremecimiento recorre el Atlántico
el fuego subterráneo expulsa las entrañas rocosas
del fondo del mar
La nueva isla emerge en una encrucijada de vientos
entre los alisios del norte que arrastran humedad del
mar
y los vientos del este que traen arena del desierto
africano,
recubren la antigua lava y la fertilizan.
Botánica del azar y la supervivencia.



Título original: Reminiscences of a Journey to Lithuania
Año: 1972
Duración: 88 min
País: Reino Unido
Dirección: Jonas Mekas
Guion: Jonas Mekas



REMINISCENCES OF A JOURNEY TO LITHUANIA

Nada más partir, empezamos a volver a casa, y todavía estamos volviendo. Aún estoy en mi viaje rumbo al hogar. Te queríamos, mundo, pero nos hiciste cosas terribles.

Ya era verano, cuando dejamos Flensburg
los veleros llenaban la bahía, y
en los muelles de la costa, sobre aguas abiertas y
barcos pesqueros
había una emanación de calor.
Y una vez que hicimos nuestro camino
fuera de Gluecksburg
los niños chapoteaban ruidosamente
en un espeso bosque de matas.
Sentíamos la llamada de la lejanía
la guerra había terminado, con sus últimos
proyectiles y sus últimas bombas
todavía resonando sobre las colinas. A través de
estaciones en ruinas,
y destripados pueblitos,
avanzábamos, abriéndonos camino
entre mujeres y niños,
prisioneros de guerra y soldados miserables
en cuclillas, en el calor húmedo, tirados
con los enjambres de refugiados.

Título original: La Recta Provincia
Año: 2007
Duración: 180 min
País: Chile
Dirección: Raúl Ruiz
Guion: Raúl Ruiz



LA RECTA PROVINCIA

Soñé que era muy niño, que estaba en la cocina escuchando los cuentos de la vieja Paulina.

Nada había cambiado: el candil en el muro, el brasero en el suelo y en un rincón oscuro el gato, dormitando. La noche estaba fría y el tiempo tan revuelto, que la casa crujía...

Se escuchaba a lo lejos ese rumor de pena que sollozan las olas al morir en la arena, y a intervalos más largos esos vagos aullidos con que piden auxilio los vapores perdidos.

Nosotros, los chiquillos, oíamos el cuento sentados junto al fuego, y como entrara el viento por unos vidrios rotos, su frente medio cana, la vieja se cubría con su charlón de lana.

Era un cuento muy bello:

Tres príncipes hermanos que se fueron por mares y países lejanos tras la bella princesa que la mano de una hada en un lago sin fondo mantenía encantada.

El mayor, que fue al norte, no regresó en su vida; el otro, que era un loco, pereció en la partida; y el menor, que era un ángel por lo adorable y bello, llegó al fondo del lago sin perder un cabello...

Allá abajo, en el fondo, vio paisajes divinos, castillos encantados de muros cristalinos y en un palacio inmenso, de infinita belleza, encerrada y llorando, vio a la pobre princesa. Se encontraron sus ojos, se adoraron al punto

y lo demás fue cosa de poquísimo asunto,
pues al verlos tan bellos como el sol y la aurora,
el hada, que era buena, los casó sin demora.
-Así acabó la historia de aquella noche... El gato
se despertó gruñendo, desperezose un rato
y se durmió de nuevo. Zumbó la ventolina
en el cañón, ya frío, de la vieja cocina...
Se levantó un chicuelo y sin hacer ruido
enhollinó la cara de otro chico dormido...
Yo, me quedé soñando con el príncipe amado
por la bella princesa, con el lago encantado
y también con los tristes y apartados desiertos
donde duermen los huesos de los príncipes
muertos.



Título original: Fando y Lis
Año: 1968
Duración: 93 min
País: México
Dirección: Alejandro Jodorowsky
Guion: Alejandro Jodorowsky

FANDO Y LIS

Niño: ¡Juguemos!

Padre: Bueno, yo soy un pianista.

Niño: Si tú eres un gran pianista y te corto un brazo
¿Qué haces?

Padre: Me dedico a pintar

Niño: Y si eres un gran pintor y te corto el otro brazo
¿Qué haces?

Padre: Me dedico a bailar

Niño: Y si eres un gran bailarín y te corto las piernas
¿Qué haces?

Padre: Me dedico a cantar

Niño: Y si eres un gran cantante y te corto la garganta
¿Qué haces?

Padre: como estoy muerto pido que con mi piel se
fabrique un hermoso tambor

Niño: Y si quemo el tambor ¿Qué haces?

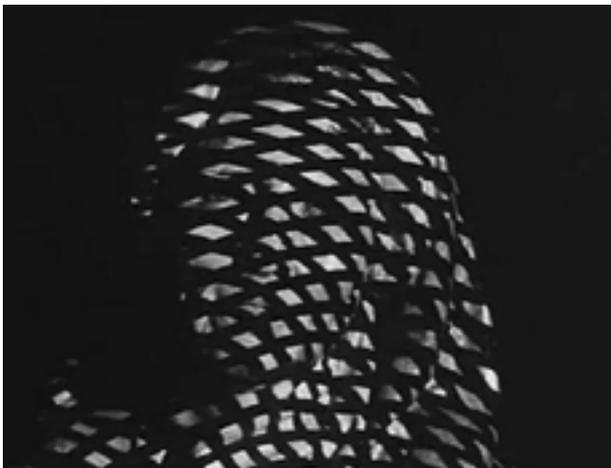
Padre: Me convierto en una nube que tome todas las
formas

Niño: Y si la nube se disuelve ¿Qué haces?

Padre: Me convierto en lluvia y hago que nazcan
todas las hierbas

Niño: ¡Ganaste! me sentiré muy solo el día que no
estés.

Fernando Arrabal



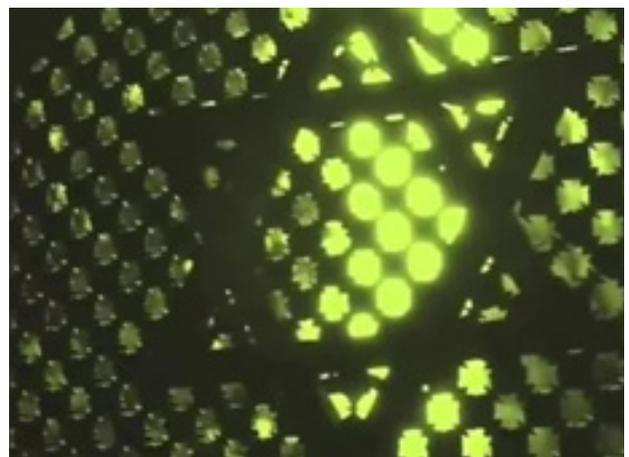
Título original: Tríptico elemental
de España: Fuego en Castilla
(Tactilvisión del páramo del espanto)
Año: 1960
Duración: 20 min
País: España
Dirección: José Val Del Omar
Guion : José Val Del Omar

**TRÍPTICO ELEMENTAL DE ESPAÑA: FUEGO EN
CASTILLA (TACTILVISIÓN DEL PÁRAMO DEL
ESPANTO)**

El que ama arde. Y el que arde, vuela a la velocidad de
la luz. Porque amar es ser lo que se ama



Título original: Tríptico elemental
de España: Aguaespejo granadino
(La gran siguiiriya)
Año: 1955
Duración: 23 min
País: España
Dirección: José Val Del Omar
Guion: José Val Del Omar



**TRÍPTICO ELEMENTAL DE ESPAÑA:
AGUAESPEJO GRANADINO (LA GRAN
SIGUIRIYA)**

Pero qué ciegas son las criaturas que se apoyan en el suelo. ¡Dios! Amor. Qué ciegas, estando tú, tan abierto.

Como peces en estanque, o como girasoles en el monte, así están sujetas las criaturas en la palma de la mano del destino. Sumergidas en un ser que palpita, bailan y sueñan. Un pleno misterio las envuelve. La noche las lleva a los verdes estanques donde se entierra la luna. El día al azul, como nubes que se entregan a la luz.



Título original: Invasión
Año: 1969
Duración: 123 min
País: Argentina
Dirección: Hugo Santiago
Guion: Hugo Santiago, Jorge Luis
Borges, Bioy Casares

INVASIÓN

Manuel Flores va a morir.
Eso es moneda corriente;
Morir es una costumbre
Que sabe tener la gente.
Y sin embargo me duele
Decirle adiós a la vida,
Esa cosa tan de siempre,
Tan dulce y tan conocida.
Miro en el alba mis manos,
Miro en las manos mis venas;
Con extrañeza las miro
Como si fueran ajenas.
Vendrán los cuatro balazos
Y con los cuatro el olvido;
Lo dijo el sabio Merlín:
Morir es haber nacido.
¡Cuánta cosa en su camino
Estos ojos habrán visto!
Quién sabe lo que verán
Después que me juzgue Cristo.
Manuel Flores va a morir.
Eso es moneda corriente;
Morir es una costumbre
Que sabe tener la gente.



Título original: À flor do mar
Año: 1986
Duración: 143 min
País: Portugal
Dirección: Joao César Monteiro
Guion: Joao César Monteiro



À FLOR DO MAR

Silvestre, mi idiota, mi gato:
¿Nunca has visto a una muchacha desnuda bañarse?
¿Y si fueses un príncipe encantado?
Enrojecería de vergüenza, me escondería de ti.
¿Piensas que soy bella?
¿Es por el sol que tengo dorada la piel de mi cuerpo?
¿Por qué mi boca es como una fruta que está siempre
a darse?
Me hago bella para ti y en el reflejo de tus ojos
de gato me siento feliz.
¿Sabes qué es esto?
Es un higo negro, que no es negro sino azul, dentro
es color de rosa y
de él corre una lágrima de miel.



Título original: Últimas imágenes del naufragio

Año: 1989

Duración: 127 min

País: Argentina

Dirección: Eliseo Subiela

Guion: Eliseo Subiela

LAS ÚLTIMAS IMÁGENES DEL NAUFRAGIO

¿Cuántos de nosotros seríamos los elegidos?
¿O los elegidos habrían sido apartados?
Ahí sólo estaban los condenados ...
a días grises ...
a muertes insignificantes ...
a velorios de barrio con parientes viejos y aburridos
que nos cuentan desde hace tiempo nuestra muerte.
¿Dónde nos habíamos equivocado?
¿Dónde había estado la falla?
¿Cuántos en ese vagón sin embargo seguirían
creyendo en la salvación? ...
un billete de lotería, un gran robo, un invento genial.
Cualquier cosa, Díos mío, menos esa mansedumbre
con la que nos dejábamos llevar al matadero.



Título original: El lado oscuro del corazón
Año: 1992
Duración: 127
País: Argentina
Dirección: Eliseo Subiela
Guion: Eliseo Subiela

EL LADO OSCURO DEL CORAZÓN

No te quedes inmóvil
al borde del camino
no congeles el júbilo
no quieras con desgana
no te salves ahora
ni nunca
no te salves
no te llenes de calma
no reserves del mundo
sólo un rincón tranquilo
no dejes caer los párpados
pesados como juicios
no te quedes sin labios
no te duermas sin sueño
no te pienses sin sangre
no te juzgues sin tiempo
pero si
pese a todo
no puedes evitarlo
y congelas el júbilo
y quieres con desgana
y te salvas ahora
y te llenas de calma
y reservas del mundo
sólo un rincón tranquilo
y dejas caer los párpados
pesados como juicios
y te secas sin labios

y te duermes sin sueño
y te piensas sin sangre
y te juzgas sin tiempo
y te quedas inmóvil
al borde del camino
y te salvas entonces
no te quedas conmigo.

Mario Benedetti



Título original: Nada +
Año: 2001
Duración: 92 min
País: Cuba
Dirección: Juan Carlos Cremata
Malberti
Guion: Juan Carlos Cremata
Malberti, Manolito Rodríguez



NADA +

Querido Profesor Calzado:

La soledad no se quita con una sonrisa, a veces ni siquiera una muchedumbre enardecida calma la soledad. La soledad es una enfermedad que se mete por los huesos. No hay fórmulas, ni palabras, ni leyes, que puedan aplacar el dolor que se siente al estar solo. Así como el hombre que ríe toca el cielo y se pierde entre las nubes, cuando llora se hunde en lo más profundo del túnel. Desaparece, se disminuye, se vuelve nada.

¿Ha visto usted correr una lágrima como un río? ¿Ha visto abandono, depresión, incertidumbre, miedo, vergüenza o repugnancia?

Solo el que ha llorado comprende el llanto ajeno. Solo el que sufre sabe de la angustia y la agonía de la tristeza. La pena no es una etiqueta que se arranca.

Usted vive una vida imaginaria, Profesor Calzado.

Título original: The last of England

Año: 1987

Duración: 87 min

País: Reino Unido

Dirección: Derek Jarman

Guion: Derek Jarman



THE LAST OF ENGLAND

Memorias encarceladas merodeando por la oscuridad
Se dispersan como ratas
Almas muertas. Rata como una palmada en el silencio
Las cenizas flotan atrás del cráneo.
Un duende corta las cortinas con una risita
de ojos inclinados ¡Pánico!
Parpadeo mientras se desvanece en las sombras, un
toque
de ojos felinos proféticos.
El polvo se asienta densamente, como a las cinco,
cuando me
tambaleo en el helado baño.
Dejo huellas para que otros excaven.
Dicen que la “Era de hielo” está llegando.
El clima ha cambiado.
El aire tartamudea tic tic tic tic tic
El tableteo del escarabajo en los relojes de la muerte
sobre
los techos de pizarra de arena.
El hielo en tu vaso es radioactivo, Jonhny.
Afuera en el granizo de plomo el cisne de Avon muere
de una sincopada muerte.
Una negra helada agarra Julio por la garganta
Cerramos las cortinas con fuerza al amanecer, y
tiembla por las
rejillas vacías.
Los dioses caseros se han ido, nadie recuerda cuándo.
Las amapolas y los alcornoques hace mucho tiempo

fueron olvidados aquí
como los chicos que murieron en Flandes,
sus nombres borrados por una helada tardía que
cortó la cruz del pueblo.
La primavera azotó los campos en verde arsénico
Los robles murieron este año
En cada verde colina los dolientes se paran y lloran
por “Lo último de Inglaterra”.

Título original: Derek Jarman's Blue

Año: 1993

Duración: 79 min

País: Reino Unido

Dirección: Derek Jarman

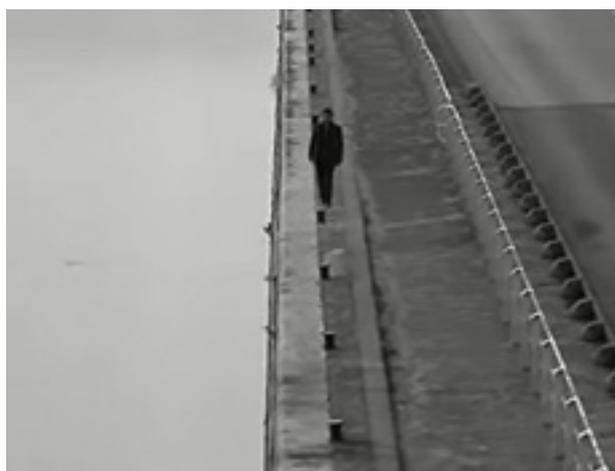
Guion: Derek Jarman

BLUE

Uno puede conocer el mundo entero
Sin salir de casa
Sin mirar por la ventana
Uno puede ver el camino del cielo
Cuanto más lejos vas
Menos cosas sabes
En este caos de imagen
Les regalo el Azul universal
Una puerta abierta al alma
Una posibilidad infinita
Se vuelve tangible

El Azul penetra en el laberinto. Se requiere a todos sus visitantes un silencio absoluto para que su presencia no moleste a los poetas que dirigen las excavaciones. Solo se puede excavar en días de calma total, puesto que la lluvia y el viento dañan los descubrimientos.

Título original: Un homme qui dort
Año: 1974
Duración: 78 min
País: Francia
Dirección: Bernard Queysanne
Guion: George Perec



UN HOMME QUI DORT

Apenas cierras los ojos, la aventura del sueño
comienza.

Hubo esos días vanos,
el calor en tu cuarto,
como en una caldera,
como en un horno,
y los seis calcetines,
tiburones mudos,
ballenas dormidas,
en el barreño de plástico rosa.

Ese despertador que no sonó, que no suena,
que no sonará marcando la hora de tu despertar.
Dejas el libro abierto a tu lado, sobre el banco.
Te apagas. Todo es pesadez, zumbido, torpeza.
Te dejas deslizar. Te sumerges en el sueño.



Título original: Baal
Año: 1970
Duración: 87 min
País: Alemania
Dirección: Volker Schlöndorff
Guion: Volker Schlöndorff



BAAL

El amor es como cuando se deja flotar el brazo desnudo
en el agua de un estanque, con algas entre los dedos;
como el tormento que empieza a cantar gimiendo ante
el árbol borracho sobre el que cabalga el viento salvaje;
como un ahogarse a sorbos de vino en un día caluroso,
cuando el cuerpo de ella nos penetra como un vino
muy fresco en todos los repliegues de la piel,
las articulaciones son suaves como plantas al viento,
y la violencia del choque, que cederá, es como volar
contra la tempestad, y el cuerpo de ella rueda sobre ti
como grava fría.

Pero el amor es también como un coco,
que es bueno mientras está fresco,
y hay que escupir cuando el jugo ha sido exprimido
y queda sólo la pulpa, que sabe amargo.

Bertolt Brecht



Título original: Satansbraten
Año: 1976
Duración: 112 min
País: Alemania
Dirección: Rainer Werner Fassbinder
Guion: Rainer Werner Fassbinder



SATANSBRATEN

Humanizar el mundo significa sentirnos cada vez más dueños de él. En los niveles elevados del ser este concepto tomará nuevas formas aunque no sean necesarias.

La diferencia entre nosotros y los paganos es que en el origen de sus creencias se esfuerzan para no pensar como hombres y estar en contacto con la creación, con la divinidad.



Título original: Khaneh siah ast
Año: 1963
Duración: 22
País: Irán
Dirección: Forugh Farroghzad
Guion: Forugh Farroghzad



KHANEH SIAH AST

El mundo está lleno de fealdad.
Aún habría más si el hombre apartara la mirada.
Van a ver en pantalla una imagen de la fealdad,
un retrato del sufrimiento, que sería injusto ignorar.

Oh, si tuviera alas de paloma,
volaría lejos y encontraría reposo,
porque veo la violencia y las disputas.
He sufrido mucho en esta tierra.



Título original: Traité de bave et d'éternité

Año: 1951

Duración: 120 min

País: Francia

Dirección: Isidore Isou

Guion: Isidore Isou



TRAITÉ DE BAVE ET D'ÉTERNITÉ

Dejemos a los espectadores salir del cine con un dolor de cabeza y herirlos directamente en su corazón.



Título original: Araya
Año: 1959
Duración: 90 min
País: Venezuela
Dirección: Margot Benacerraf
Guion: Margot Benacerraf, Pierre Seghers



ARAYA

Sobre esa tierra nada crecía
Y todo allí era desolación
Y la vida toda venía del mar
Y de las bodas del mar y del sol nacía la sal sobre esa
tierra
Un día unos hombres desembarcaron sobre esas tierras
áridas donde nada crecía
y llamaron a estas tierras: Araya.



Título original: Mishima: A life in four chapters

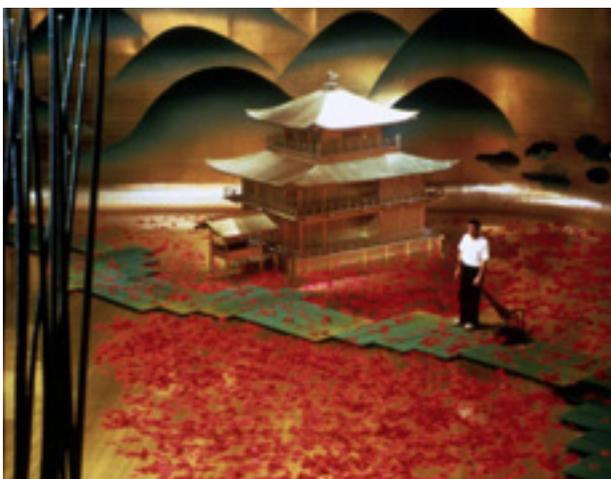
Año: 1985

Duración: 115 min

País: Estados Unidos

Dirección: Paul Schrader

Guion: Paul Schrader, Leonard Schrader



MISHIMA

Las palabras son un fraude.
Para transformar la realidad el escritor debe mentir.
Pero la acción nunca miente.
La armonía de la pluma y la espada.
Este era el lema de los samuráis, su forma de vida.
Ahora ha caído en el olvido.
¿Pueden seguir unidos el arte y la acción?
Esa armonía sólo puede darse en un breve fogonazo,
en un sólo instante.

AH!
Associação Mural Sonoro
Cç. Santana, 169
1150-303 Lisboa